

Tsour mishélo a’halnou,baré’hou émounaï Sava’nou vé-hotarnou kidvar Adonaï	צור מִשְׁלוֹ אֶבְרֵנוּ בָּרְכוּ אֲמוּנֵי שְׁבַענוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר ה':
--	--

Yibané hamikdash ‘ir tsiyone témalé Vésham nashir shir ‘hadash ouvirnana na’alé Ara’hamane anikdash yitbara’h véyit’alé ‘Al kosse yayine malé kévirkate Adonaï	יְבִנֶּה הַמִּקְדָּשׁ. עִיר צִיּוֹן תִּמְלֹא וְשֵׁם נָשִׁיר שִׁיר קֹדֶשׁ. וּבִרְנָנָה נִעְלָה הַרְחֵמֵן הַמִּקְדָּשׁ. וְתַבְרַךְ וַיִּתְעַלָּה עַל כּוֹס בֵּין מְלֹא. כְּבִרְכַּת ה'
--	--

Tsour mishélo a’halnou,baré’hou émounaï Sava’nou vé-hotarnou kidvar Adonaï	צור מִשְׁלוֹ אֶבְרֵנוּ בָּרְכוּ אֲמוּנֵי שְׁבַענוּ וְהוֹתַרְנוּ כְּדָבָר ה':
--	--

Tsame-a nafshi / צְמָאָה נַפְשִׁי

Historique : Ce chant est dû à la plume d’Abraham ibn Ezra (1090-1165), rabbin, poète, grammairien, traducteur, commentateur, philosophe, mathématicien et astronome. Il fut l’un des plus éminents érudits juifs de l’Âge d’Or espagnol. Tsama nafshi formait à l’origine, comme le suggèrent ses derniers mots, une introduction a nichmath kol ‘haï, prélude aux prières du matin de Shabbat et des jours de fête. C’est plus tard qu’il a été incorporé, avec diverses nuances selon les rites, dans les zemirot Shabbatiques. C’est ainsi que le ‘Hatham sofer avait pour habitude de l’entonner le vendredi soir avant Kiddouch. Ce chant, comme l’indiquent ses premiers mots, est placé sous le signe de la soif de Hachem. De la soif et non de la faim, car un homme lorsqu’il boit de l’eau, est aussitôt désaltéré, alors que le pain ne le rassasie qu’un temps après.

.....

Tsame-a nafshi lélohim lé-él ‘haï Libi ouve-ssari yéranénou lé-él ‘haï El é’had béraani Véamar ‘haï ani Ki lo ire-ani Haadam va’haï	צְמָאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לֵאלֹהִים חַי לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרַנְנוּ לֵאלֹהִים חַי אֵל אֶחָד בְּרָאֲנִי וַאֲמַר חַי אֲנִי כִּי לֹא יִרְאֲנִי הָאָדָם וְחַי
---	--

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él ‘haï	לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרַנְנוּ לֵאלֹהִים חַי
--------------------------------------	---

Bara kol bé'ho'hma
Bé'étsa ouvim-zima
Méod né'élama
Mé'énéy kol 'haï

בָּרָא כֹל בְּחֻמָּה
בְּעֵצָה וּבְמִזְמָה
מֵאֵד נֶעְלָמָה
מֵעֵינֵי כָל חַי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנֶנוּ לְאֵל חַי

Ram 'al kol kévodo
Kol pé yé'havé hodo
Barou'h ashér béyado
Néfesh kol 'haï

רָם עַל כָּל כְּבוֹדוֹ
כָּל פֶּה יְחַזֵּק הוֹדוֹ
בָּרוּךְ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
נִפְשׁ כָּל חַי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנֶנוּ לְאֵל חַי

Hivdil niné tam
'houkim léhorotam
Ashér ya'assé otam
Haadam va'haï

הִבְדִּיל נִינֵי תָם
חֻקִּים לְהוֹרֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחַי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנֶנוּ לְאֵל חַי

Mi zé yitstadak
Nimshal léavak dak
émét ki lo yitsdak
Léfané'ha kol 'haï

מִי זֶה יִצְטָדֵק
נִמְשָׁל לְאַבָּק דָּק
אֱמֶת כִּי לוֹ יִצְדָּק
לְפָנֶיךָ כָּל חַי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנֶנוּ לְאֵל חַי

Bélèv yétsér 'hashouv
Kidmoute 'hamate a'hshouv
Vé-é'ha'ha yachouv
Habassar é'haï

בִּלְבֹּב יֵצֵר חֲשׁוּב
כִּדְמוּת תְּמַת עֲכָשׁוּב
וְאִי־כֹכָה יִשׁוּב
הַבִּשְׂרִי הַחַי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנֶנוּ לְאֵל חַי

Néssoguim im avou
Oumidarkam shavou
Térém yichkavou
Béyt mo'éd lé'hol 'haï

נסוגים אם אבו
ומדרקם שבו
טרם ישפבו
בית מועד לכל חי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï
'Al kol ahodé'ha
Kol pé téya'hadé'ha
Potéa'h ét yadé'ha
Oumass-bia' lé'hol 'haï

לבי ובשרי ורגני לאל חי
על כל אהודך
כל פה תיחדך
פותח את ידיך
ומשביע לכל חי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï
Zé'hor ahavate kédoumime
Véha'hayé nirdamime
Vékarèv hayamime
Ashér béne ish 'haï

לבי ובשרי ורגני לאל חי
זכור אהבת קדומים
והחיה נרדמים
וקרב הנמים
אשר בן ישי חי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï
Ré-é ligu-vérét éméte
Shif'ha no-éméte
Lo ki vénè'h hamète
Ouvni hé'haï

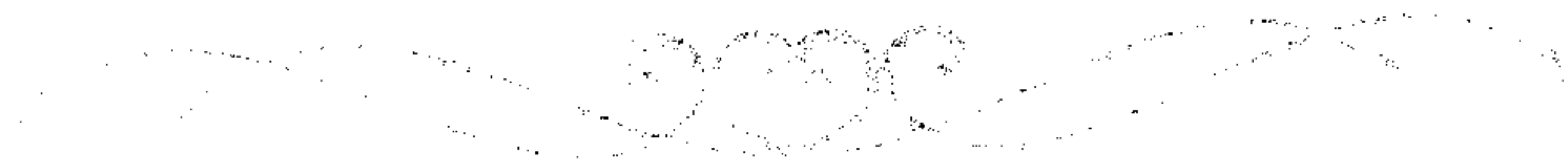
לבי ובשרי ורגני לאל חי
ראה לגברת אמת
שפחה נואמת
ל א כי בנך המת
ובני החי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï
Ekod 'al appi
Vééfross lé'ha kappi
'Ete éfta'h pi
Bénishmat kol 'haï

לבי ובשרי ורגני לאל חי
אקוד על אפי
ואפרוש לך כפי
עת אפתח פי
בנשמת כל חי

Libi ouve-ssari yéranénou lé-él 'haï

לבי ובשרי ורגני לאל חי



Ra'hèm / רחם

Historique : Ce chant est un extrait du Birkat hamazone (ou action de grâce après le repas) dans lequel le peuple d'Israël demande à D. qu'il le console pour la perte du Beit Hamikdash (Temple) et pour la perte de Jérusalem.

Traduction : Console, s'il-te-plaît. Eternel notre Dieu, le peuple d'Israël, et les endeuillés de Jérusalem.
Console nous sur la perte du Mont Tsion, ton sanctuaire, et sur le Beit Hamikdash.

Sur l'air d'Avraham Fried, le fameux chanteur hassidique contemporain.

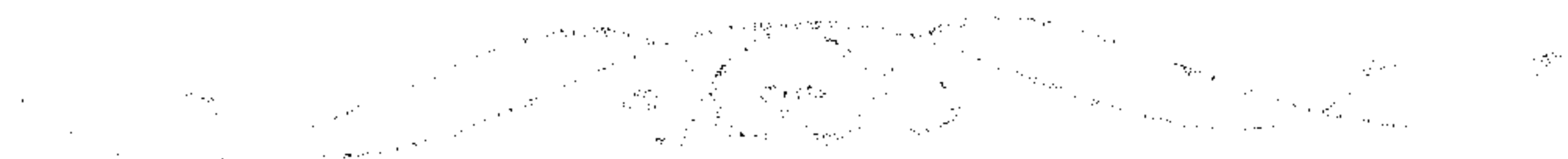
Ra'hèm,	רחם
Ra'hèm na hashèm elokénou,	רחם נא, יי אֵל הַיְנוּ,

Ra'hèm,	רחם
'Al Israël 'amé'ha,	עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ

Ra'hèm,	רחם
Vé'al yéroushalayim 'iré'ha,	וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
ra'hèm, ra'hèm, ra'hèm,	רחם רחם רחם

Vé'al har tsione mishkane kévodé'ha,	וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ
Vé'al mal'hout béyt david méshi'hé'ha	וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ
Vé'al habayit hagadol véhakadosh	וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ

Ra'hèm, Ra'hèm, Ra'hèm,	רחם רחם רחם
-------------------------	-------------



Shabé'hi / שַׁבְּחִי

Historique : Extrait du Psaume 147, 12. Ce téhilim est d'ailleurs lu tous les matins dans la prière avant dans les péssouké dézimra.

.....

Shabé'hi yéroushalayim éte hashem
haléli élokayi'h tsione

שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהוָה
הַלְלִי אֶל־הוֹי סִיּוֹן

ki 'hizak béri'hé shé'arayi'h

כִּי־חֲזַק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיו.

béra'h banayi'h békirbè'h
béra'h banayi'h békirbè'h
béra'h banayi'h békirbè'h

בָּרַךְ בָּנוּךְ בְּמִקְרָבךְ
בָּרַךְ בָּנוּךְ בְּמִקְרָבךְ
בָּרַךְ בָּנוּךְ בְּמִקְרָבךְ

haléli...

הַלְלִי

....

Shimrou Shabétotai / שמרו שבתותי

Historique : L'auteur, Rabbi Chelomo Ibn Gabirol, décrit dans ce chant la beauté du Shabbat. Il insiste sur la confiance en Dieu que l'on doit avoir, sur la protection et la bénédiction qu'Ilachem nous donnera si l'on s'attache à garder le Shabbat, en revêtant aussi de beaux vêtements et en préparant des bons repas. L'auteur termine en formulant le souhait de voir Jérusalem et le Beth Hamikdach reconstruits.

Shimrou Shabétotay	שמרו שבתותי
Léma'ane tinkou ouss-va'tém	למען תינקו ושבעתם
Miziv bir'hotay	מזיו ברכותי
El haménou'ha ki vatém	אל המנוחה כי באתם

Oulvou 'alay vé'idnou ma'adanay	ולוו עלי בני ועדנו מעדני
Shabbat hayom ladonay	שבת היום לה'

Lé'amél kir-ou déror	לעמל קראו דרור
Vénatati éte bir'hati	ונתתי את ברכתי
Isha él a'hotah lits-ror	אשה אל אחותה לצרור
Légalote 'al yom sim'hati	לגלות על יום שמחתי
Bigdéy shésh 'im shani	בגדי שש עם שני
Véhitbonénou mizékénay	והתבוננו מזקני

Oulvou 'alay vé'idnou ma'adanay	שבת היום לה'
Shabbat hayom ladonay	ולוו עלי בני ועדנו מעדני

Maharou éte hamané	מחרו את המנה
La'assote éte dévar éstère	לעשות את דבר אסתר
Vé'hishvou 'im hakoné	וחשבו עם הקונה
Léshalém a'hol véhotére	לשלם אכול והותר
Bit'hou vi émounay	בטחו בי אמוני
Oushtou yén mish-manay	ושתו יין משמני

Oulvou 'alay vé'idnou ma'adanay	שבת היום לה'
Shabbat hayom ladonay	ולוו עלי בני ועדנו מעדני

Hiné yom guéoula
Yom Shabbat im tishmorou
Vih-yitém li ségoula
Linou véa'har ta'avorou

הנה יום גאולה
יום שבת אם תשמרו
והייתם לי סגולה
לינו ואחר מעב'רו

Véaz ti'h-you léfanay
Out-mal-ou tséfounay

ואז תחיו לפני
ותמלאו צפוני

Oulvou 'alay vé'idnou ma'adanay
Shabbat hayom ladonay

שבת היום לה'
ולוו עלי בני ועדנו מעדני

'Hazék kiryati
Kél élokim 'élyone
Véhashév été névati
Béssim'ha ouv-higayone

חזק קריתי
אל אלהים עליון
והשב את נותי
בשמחה ובהגיון

Yéshorérou sham rénanay
Léviyay vé'hohanay
Véaz tit-'anag 'al hashém

ישוררו שם רנני
לויי נכ'הני
ואז תתענג על ה'

Oulvou 'alay vé'idnou ma'adanay
Shabbat hayom ladonay

שבת היום לה'
ולוו עלי בני ועדנו מעדני

Sissou / שיסו

Historique : Paroles inspiré du livre de Yésha'yahou (Isaïe) chapitre 66 verset 10. Ce niggun chanté par Akiva Nof est devenu un grand classique.

Sissou éte Yéroushalayim gilou	שיסו את ירושלים גלוי בה
bah Gilou bah kol ohavéha Sissou	גלוי בה כל-אוהביה
éte Yéroushalayim gilou bah	שיסו את ירושלים גלוי בה
Gilou bah kol ohavéha	גלוי בה כל-אוהביה

'Al 'homotayi'h 'ir david Hifkad-ti	על חומותיך עיר דוד הפקדתי שומרים
shomerim Kol hayom ve'hol	כל היום וכל הלילה
halay-la 'Al 'homotayi'h 'ir david	על חומותיך עיר דוד הפקדתי שומרים
Hifkad-ti shomerim Kol hayom	כל היום וכל הלילה
ve'hol halay-la	

Sissou éte Yéroushalayim ...	שיסו את ירושלים..
------------------------------	-------------------

Al tira vé'al té'hat 'avdi ya'akov	אל תירא ואל תחת עבדי יעקב
Ki yafotsou méssané'ha ipané'ha	כי יפוצו משנאיך מפניך
Al tira vé'al té'hat 'avdi ya'akov	אל תירא ואל תחת עבדי יעקב
Ki yafotsou méssané'ha ipané'ha	כי יפוצו משנאיך מפניך

Sissou éte Yéroushalayim ...	שיסו את ירושלים...
------------------------------	--------------------

Sé-i saviv 'énayi'h our-i koulam	שאי סביב עיניך וראי כלם
Nik-bétsou ouvaou la'h	נקבצו ובאו לך
Sé-i saviv 'énayi'h our-i koulam	שאי סביב עיניך וראי כלם
Nik-bétsou ouvaou la'h	נקבצו ובאו לך

Sissou éte Yéroushalayim ...	שיסו את ירושלים...
------------------------------	--------------------

Tora tsiva lanou / תּוֹרַה צִוָּה-לָנוּ

Historique : Paroles extraites de la Torah livre de Dévarim chapitre 33 verset 4.

Traduction : Moshé nous a donné la loi, Héritage de l'assemblée de Ya'akov.

.....

Tora tsiva lanou
Tsiva lanou moshé
Moshé morasha
Kéhilat ya'acov

תּוֹרַה צִוָּה-לָנוּ
צִוָּה-לָנוּ מֹשֶׁה
מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה
קְהִלַּת יַעֲקֹב

Bar Yo'haï / בַּר יוֹחַאי

Historique : Chant composé par Shim'on Labi (poème acrostiche). Ce Piyut est entré dans la liturgie du vendredi soir (veille de Shabbat). Ce chant est en l'honneur de Rabbi Shim'one bar Yo'haï.

Bar Yo'haï, nim-sha'hta ashré'ha shéméne
sassone mé'havéré'ha, בַּר יוֹחַאי נִמְשַׁחְתָּ אֲשֶׁרִיךְ
שֶׁמֶן שְׁשׁוֹן מִחֲבֵרִיךְ

Bar Yo'haï, shéméne mish'hat kodesh
nimsha'hta mimidate hakodesh, בַּר יוֹחַאי שֶׁמֶן מִשְׁחַת קֹדֶשׁ
נִמְשַׁחְתָּ מִמִּדַּת הַקֹּדֶשׁ

Nassata tsits nézér hakodesh 'havoush 'al
rosh'ha pé-éré'ha נָשַׂאתָ צִיץ גֹּזֵר הַקֹּדֶשׁ
חֲבוּשׁ עַל רֹאשְׁךָ פֶּאֶרְךָ

Bar Yo'haï, moshav tov yashavta yom
nass-ta yom ashér bara'hata בַּר יוֹחַאי מוֹשָׁב טוֹב יָשַׁבְתָּ
יוֹם נִסַּחְתָּ יוֹם אֲשֶׁר בָּרַחְתָּ

Bim'arate stourim shé'amad-ta sham
kanita hod'ha vahadaré'ha בִּמְעַרְתָּ צוּרִים שְׁעַמַּדְתָּ
שָׁם קָנִיתָ הוֹדְךָ וְהַדָּרְךָ

Bar Yo'haï, 'atsé shitim 'om-dim
limoudéy Ado-nay hém lom-dim בַּר יוֹחַאי עֲצֵי שִׁטִּים עוֹמְדִים
לְמוֹדֵי יְיָ הֵם לּוֹמְדִים

Or mouflé or hay-kod hem yok-dim halo
héma yorou'ha moré'ha אֹר מְפֹלָא אֹר הַיְּקוֹד הֵם יוֹקְדִים
הֵלֵא הַמָּה יוֹרוֹךְ מוֹרִיךְ

Bar Yo'haï, vélissdé tapou'him 'alita
lilkot bo mérka'him בַּר יוֹחַאי וְלִשְׁדָּה תְּפוּחִים
עָלִיתָ לְלִקּוֹט בּוֹ מְרַקְחִים

Sod Tora kétsitsim ofra'him na'assé adam
né-émar ba'avouré'ha סוֹד תּוֹרָה כְּצִיצִים וּפְרָחִים
נַעֲשֶׂה אָדָם נֶאֱמַר בְּעִבּוּרְךָ

**Vé'hérév hotséta mita'rah shalafta
néguéd tsoreré'ha**

ותרב הוצאת ממערה
 שלפת נגד צורריך

**Bar Yo'haï, limkom avné shayish higa'ta
lifné aryé layish**

בר יוחאי למקום אבני שיש
 הגעת לפני ארנה ליש

**Gam goulat kotérét 'al 'ayish oumi
yéshouré'ha**

גם גלת פותרת על עיש
 תשורי ומי ישורב

**Bar Yo'haï, békodésh hakodashim kav
yarok mé'hadesh 'hodashim**

בר יוחאי בק דש הקדשים
 קו ירוק מחדש תדשים

**Shéva' shabatot sod 'hamishim kasharta
kishréi shiné késharé'ha**

שבע שבתות סוד חמשים
 קשרת קשרי שי"ו קשריך

**Bar Yo'haï, yod 'ho'hma kédouma
hishkafta li'hvodo pénima**

בר יוחאי יו"ד חכמה קדומה
 השקפת לכבודו פנימה

**Lèv nétivot réshit térouma At kérouv
mimsha'h ziv oré'ha**

ל"ב (32) נתיבות ראשית תרומה
 את פרוב ממשח זיו אורב

**Bar Yo'haï, or mouflé roum ma'la yaréta
miléhabit kir av lah**

בר יוחאי אור מפלא רום מעלה
 גראת מלהביט כי רב לה

**Ta'alouma vé-ayine kora lah namta
'ayine lo téshouré'ha**

תעלומה נאין קורא לה
 נמת עין ל"א תשורב

**Bar Yo'haï, ashréi yolad-té'ha ashréi
ha'am hém lom-dé'ha**

בר יוחאי אשרי יולדתך
 אשרי העם הם לומדך

**Vé-ashréi ha'omdim 'al sodé'ha
lévoushéi 'hoshéne toumé'ha véouré'ha.**

ואשרי העומדים על סודך
 לבושי ה'שן תמיד ואורכי

**Bar Yo'haï, nim-sha'hta ashré'hashéméne
sassone mé'havéré'ha,**

בר יוחאי נמשחת אשריך שמן ששון
 מחבריך



Naguila / נָגִילָה

Historique : Auteur : Ashèr Mizra'li 20^{ème} siècle. Ce chant montre notre joie à l'approche de la délivrance très proche Amen.

Naguila halélouyah Naguila (bis) Ba zémâne, Ba zémâne, Ba zémâne Haguéoula,	נָגִילָה הַלְלוּיָהּ נָגִילָה בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ הַנֶּאֱחָלָה.
El shadday, shadday, shadday, Kébèts nid'hé yédiday Végarèsh méssane-ay Végarèsh méssane-ay Naf-shi bahém ga'ala	אֵל שַׁדַּי שַׁדַּי שַׁדַּי קִבְּצָנוּ נִדְחֵי יְדִידֵינוּ וְגָרַשׁ מִשְׁנֵנוּ וְגָרַשׁ מִשְׁנֵנוּ נַפְשֵׁנוּ בָּהֶם גְּעֻלָּה
Naguila halélouyah Naguila Ba zémâne, Ba zémâne, Ba zémâne Haguéoula,	נָגִילָה הַלְלוּיָהּ נָגִילָה בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ הַנֶּאֱחָלָה.
Shéla'ha li, Shéla'ha li, Shéla'ha li, Bén yishay go-ali Ouv-né li bèyt hé'hali (bis) Béoy-vay 'assé 'hala	שִׁלָּה לִי, שִׁלָּה לִי, שִׁלָּה לִי בֵּן יִשְׂרָאֵל וּבֵיתָ לִי בֵּית הַיִּקְבָּלִי בְּאוֹיְבֵי עֲשֵׂה כָלָה
Naguila halélouyah Naguila Ba zémâne, Ba zémâne, Ba zémâne Haguéoula,	נָגִילָה הַלְלוּיָהּ נָגִילָה בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ הַנֶּאֱחָלָה.
Ra'hamane, Ra'hamane, Ra'hamane, 'Houss 'al 'ame lo al-mane Oushla'h tsir né-émâne (bis) Oune-ssadèr shir out-hila	רַחֲמָנוּ, רַחֲמָנוּ, רַחֲמָנוּ חוּס עַל עַם ל' אֱלֹהֵינוּ וּשְׁלַח צִיר נַאֲמָנוּ וְנַסְדֹּר שִׁיר וְתַקְלָה
Naguila halélouyah Naguila Ba zémâne, Ba zémâne, Ba zémâne Haguéoula,	נָגִילָה הַלְלוּיָהּ נָגִילָה בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ בָּא זֶמָנֵנוּ הַנֶּאֱחָלָה.
'Hazak, 'Hazak, 'Hazak, Shémor zéra' Yits'hak	חֲזַק, חֲזַק, חֲזַק שְׂמֹר זֶרַע יִצְחָק



Vékabétsèm mimér-'hak (bis)
Yévassèr 'ame ségoula

וּקְבָצָם מִמֶּרְחָק
וְבִשֵּׁר עִם סְגוּלָה

Naguila halélouyah Naguila
Ba zémane, Ba zémane, Ba zémane
Haguéoula.

נְגִילָה הַלְלוּיָהּ נְגִילָה
בָּא זִמָּן. בָּא זִמָּן. בָּא זִמָּן הַגְּאוּלָּה.

Yom shabbatone / יום שַׁבָּתוֹן

Historique : Chant écrit par Rabbi Yéhoudah Halévi (11^{ème}-12^{ème} siècle). Ce chant a été destiné dans les communautés ashkénazes à être chanté lors du deuxième ou du troisième repas de shabat. Ce chant est un poème acrostiche (סימן : יהודה)

Yom shabbatone èyn lishkoa'h, zi'h-ro kéréa'h hani'hoa'h, Yona matse-a vo manoa'h (ay ay ay ay ay) vésham yanou'hou yégi'é koa'h	יום שַׁבָּתוֹן אֵין לִשְׁכֹּחַת זְכוֹרוֹת כְּרִית הַנִּיחֹחַ יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחָה (איי) וְשָׁם מְנוּחוֹ יִגְיעַי כֹּה
Hayom ni'hbade livné émounim, zéhirime léshom-ro avot ouvanim, 'Hakouk bishné lou'hot avanim, mérove onim véamits koa'h, Yona matse-a vo manoa'h (ay ay ay ay ay) vésham yanou'hou yégi'é koa'h,	הַיּוֹם נִכְבֵּד לְבָנֵי אֱמוּנִים וְהִירִים לִשְׁמֹרוֹ אֲבוֹת וּבָנִים חֲקוּק בִּשְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים מִרַב אֲוִנִים וְאִמִּיץ כֹּה יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחָה (איי) וְשָׁם מְנוּחוֹ יִגְיעַי כֹּה
Ouvaou 'houlam bivrite ya'had, na'assé vénish-ma amrou kée'had, Oufat-'hou vé'anou hachem é'had, barou'h hanotène laya'èf koa'h, Yona matse-a vo manoa'h (ay ay ay ay ay) vésham yanou'hou yégi'é koa'h,	וּבְאוּ כָלֶם בְּכִרִית יַחַד וְעֲשֵׂה וְנִשְׁמַע אֲמָרוּ כְּאַחַד וּפְתַחוּ וְעָנוּ יְיָ אֶחָד בְּרוּךְ הַנוֹתֵן לְעַפְי כֹּה יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחָה (איי) וְשָׁם מְנוּחוֹ יִגְיעַי כֹּה
Dibbère békodsho béhar hammore, yom hashévi'i za'hor véshamor, Vé'hol pikoudav ya'had ligmor, 'hazèk motnayim véamèts koa'h	דְּבַר בְּקֻדְשׁוֹ בְּהַר הַמֹּר יוֹם הַשְּׁבִיעִי זְכוֹר וְשָׁמֹר וְכָל פְּקוּדָיו יַחַד לְגַמֹּר חֲזַק מִתְּנִים וְאִמִּץ כֹּה
Yona matse-a vo manoa'h (ay ay ay ay ay) vésham yanou'hou yégi'é koa'h,	יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחָה (איי) וְשָׁם מְנוּחוֹ יִגְיעַי כֹּה
Ha'am ashér na' katsone ta'a, yizkor léfokdo bivrit oushvou'a Léval ya'avore bam mikré ra'a, ka-ashére nishba'ta 'al méy noa'h Yona matse-a vo manoa'h (ay ay ay ay ay) vésham yanou'hou yégi'é koa'h,	הָעַם אֲשֶׁר נָע כְּצֹאן תַּעֲה יִזְכּוֹר לְפָקְדוֹ בְּכִרִית וּשְׁבוּעָה לְכָל יַעֲבֹר בָּם מִקְרֵי רָעָה כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעַת עַל מִי נֹחַ יוֹנָה מִצָּאָה בּוֹ מְנוּחָה (איי) וְשָׁם מְנוּחוֹ יִגְיעַי כֹּה

על אהבתך / 'Al ahavaté'ha

Historique : Chant écrit par Rabbi Yéhoudah Halévi (11^{ème}-12^{ème} siècle). Ce chant est un chant de shabbat.
(Certains le chantent sur l'air de ki éshiméra shabbat - כי אֶשְׁמְרָה שַׁבָּת -)

על אהבתך אֶשְׁתֶּה גִבִיעִי

'Al ahavaté'ha éshté guévi'i Shalom
lé'ha shalom yom hashévi'i

שָׁלוֹם לְךָ שָׁלוֹם יוֹם הַשְּׁבִיעִי

שֵׁשֶׁת יָמִי מַעֲשֶׂה לְךָ כַּעֲבָדִים

אִם אָעִבַּדְתָּ בָּהֶם אֶשְׁכַּח נְדוּדֵיהֶם

כָּלֵם בְּעֵינַי הֵם יָמִים אֲחֵדִים

מֵאַהֲבָתִי בְּךָ יוֹם שְׁשׁוּעִי

Shéshét yémé ma'ssé la'h ka'avadim
Im é'évod bahém éss-ba' nédoudim
Koulam bé'énay hèm yamim a'hadim
Méahavati ba'h yom sha'ashou'i

אֶצַּא בַּיּוֹם רִאשׁוֹן לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה

לַעְרוֹךְ לַיּוֹם שַׁבַּת הַמַּעֲרָכָה

כִּי הָאֵל הֵים שָׁם שָׁם הַבְּרָכָה

אֶתֶּה לְבַד תִּלְקֹוּ מִכָּל יְגִיעִי

Etsé béyom rishone la'-ssote méla'ha
La'-ro'h léyom shabbat hama'ara'ha
Ki haélokim sham sam habéra'ha
Atta lévad 'hélki mikol yégui'i

מֵאוֹר לַיּוֹם קִדְשִׁי מֵאוֹר קִדּוּשִׁי

שְׁמִשׁ וְכוֹכָבִים קָנְאוּ לְשִׁמְשִׁי

מִה לִי לַיּוֹם שְׁנִי אוֹ לְשִׁלִּישִׁי

יִסְתִּיר מֵאוֹרוֹתָיו יוֹם הַקִּבְיָעִי

Ma-or léyom kod-shi mé-or kédoshi
Shémésh vé'ho'havim kinéou
léshimshi

Ma li léyom shéni o lashélishi
Yass-tir méorotav yom har-vi'i

אֶשְׁמַע מִבֶּשֶׁר טוֹב מִיּוֹם חֲמִישִׁי

כִּי מִחֲרַת יְהִיָּה נִפְשִׁי לְנַפְשִׁי

בִּי קָרָה לַעֲבֹדוֹתִי עָרַב לְחַפְשִׁי

קָרוֹא אֵלַי שְׁלַחַן מַלְכִי וְרוּעִי

Eshma' mévassèr tov miyom 'hamishi
Ki ma'horat yih-yé nofésh lénafshi
Bokér lé'avdouti 'érev lé'hofshi
Karou éli shoul'hane malki véro'i

אֶמְצָא בַּיּוֹם שְׁשִׁי נַפְשִׁי שְׂמִחָה

כִּי קִרְבָּה אֵלַי עַת הַמְּנוּחָה

אִם נָע וְנָד אֵלַי לְמַצֵּא רְנוּחָה

עָרַב וְאֶשְׁכַּח כָּל נוּדֵי וְנוּעִי

Emtsa béyom shishi nafshi sémè'ha
Ki kar-va élay 'ète haménou'ha
Im na' vénad èlè'h limtso réva'ha
'érev vééshka'h kol nodi véno'i

Ma na'oma li 'ète bèyn hashémashot	מה נעמה לי עת בין השמשות
Lir-ote péné shabbat panim	לראות פני שבת פנים תדשות
'hadashot	ב' או כתפוחים הקבו אשישות
Bo-ou vétapou'him har-bou ashishot	זה יום מנוחי זה דודי נרעי
Zé yom ménou'hi zé dodi véré'i	

מה נ'אכל / Ma no'hal

Historique :Aussi appelé 'le chant du repas de Mashia'h', ce chant est lu avant le Birkat Hamazone il décrit la manière dont va se célébrer les repas à la venue du Mashia'h.

Ma no'hal biss'ouda hazo Shor habar véliv-yatane Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal Biss'ouda hazo	מה נ'אכל בסעודה הזו שור הקר ולותן שור הקר ולותן אכול נ'אכל בסעודה הזו
Ma nishté biss'ouda hazo Yayine hamshou-mar Yayine hamshou-mar shato nishté Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal Biss'ouda hazo	מה נשתה בסעודה הזו בין המשומר בין המשומר שת'ה נשתה שור הקר ולותן אכול נ'אכל בסעודה הזו
Mi yaguid lanou divré tora viss- 'ouda hazo Moshé rabbénou, Moshé rabbénou yaguid lanou divré tora Yayine hamshou-mar shato nishté Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal Biss'ouda hazo	מי יגיד לנו דברי תורה בסעודה הזו מ'שה רבנו מ'שה רבנו יגיד לנו דברי תורה בין המשומר שת'ה נשתה שור הקר ולותן אכול נ'אכל בסעודה הזו
Mi yaguid lanou 'ho'hma viss'ouda hazo Shélomo hamélé'h Shélomo hamélé'h yaguid lanou 'ho'hma	מי יגיד לנו תכמה בסעודה הזו שלמה המלך של'מ'ה המלך יגיד לנו תכמה
Moshé rabbénou yaguid lanou divré tora Yayine hamshou-mar shato nishté Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal Biss'ouda hazo	מ'שה רבנו יגיד לנו דברי תורה בין המשומר שת'ה נשתה שור הקר ולותן אכול נ'אכל בסעודה הזו
Mi yénaguène lanou biss'ouda hazo David hamélé'h David hamélé'h yénuaguène lanou Shélomo hamélé'h yaguid lanou 'ho'hma	מי יננו לנו בסעודה הזו דוד המלך דוד המלך יננו לנו של'מ'ה המלך יגיד לנו תכמה

**Moshé rabbénou yaguid lanou divré
tora Yayine hamshou-mar shato nishté
Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal
Biss'ouda hazo**

Mi tétsé béma'hol lanou biss'ouda hazo
 Miryam hanévi-a
 Miryam hanévi-a tétsé béma'hol lanou
 David hamélé'h yénaguène lanou
 Shélomo hamélé'h yaguid lanou
 'ho'hma Moshé rabbénou yaguid lanou
 divré tora
 Yayine hamshou-mar shato nishté
 Shor habar véliv-yatane a'hol no'hal
 Biss'ouda hazo
 Mi tashir lanou biss'ouda hazo
 Dévora hanévi-a Dévora hanévi-a tashir
 lanou Miryam hanévi-a tétsé béma'hol
 lanou
 David hamélé'h yénaguène lanou
 Shélomo hamélé'h yaguid lanou
 'ho'hma Moshé rabbénou yaguid lanou
 divré tora Yayine hamshou-mar shato
 nishté Shor habar véliv-yatane a'hol
 no'hal Biss'ouda hazo

Mi yévässère lanou béssora tova
viss'ouda hazo Eliahou hanavi
Eliahou hanavi yévässère lanou béssora
tova Dévora hanévi-a tashir lanou
Miryam hanévi-a tétsé béma'hol lanou
David hamélé'h yénaguène lanou
Shélomo hamélé'h yaguid lanou
'ho'hma Moshé rabbénou yaguid lanou
divré tora Yayine hamshou-mar shato
nishté Shor habar véliv-yatane a'hol
no'hal Biss'ouda hazo

מִי־שֶׁהָרַבְנוּ נֶאֱמַר לָנוּ דִּבְרֵי תוֹכָה
 בֵּין הַמְּשֻׁמָּר שְׁתֵּי נִשְׁמָה
 שׂוֹר הֶבֶר וְלִוְיִתָּן אֶכּוֹל נֶאֱמַר בְּסֻעֻדָּה הַזֹּאת

מִי תֵצֵא בְּמַחֹל לָנוּ בְּסֻעֻדָּה הַזֹּאת
מֵרִים הַנְּבִיאָה
מֵרִים הַנְּבִיאָה תֵצֵא בְּמַחֹל לָנוּ דָּוִד
הַמֶּלֶךְ וְנֵגֵן לָנוּ
יְשׁוּעָה הַמֶּלֶךְ וְגִיד לָנוּ חֲכָמָה - מִיָּשָׁה
רַבֵּנוּ וְגִיד לָנוּ דְּבָרֵי תוֹרָה
בֶּן הַמְּשׁוּמֵר יִשְׁתֵּה נִשְׁתֵּה שׁוֹר הַבֵּר
וְלֹנֵתָן אֶכּוֹל גֹּאֲכֵל
בְּסֻעֻדָּה הַזֹּאת

מִן תִּשְׁרֹף לָנוּ בְּסֻעֻדָּה הַזֶּה דְּבוּרָה
הַנְּבִיאָה דְּבוּרָה הַנְּבִיאָה תִּשְׁרֹף לָנוּ
מִרְקָם הַנְּבִיאָה תִּצָּא בְּמַחֹל לָנוּ
יְשׁוּעָה הַמֶּלֶךְ יִגִּיד לָנוּ דֹד הַמֶּלֶךְ יִנְגֹן
לָנוּ חֻקָּה
מִיָּשָׁה רַבָּנוּ יִגִּיד לָנוּ דְּבָרֵי תוֹרָה
בֵּן הַמְּשׁוּמָר יִשְׁתֵּה נִשְׁתֵּה שׁוֹר הַכֹּר
וְלֹוֹתָן אֶכּוֹל נֶאֱכַל בְּסֻעֻדָּה הַזֶּה

מִי יִבְשֹׁר לָנוּ בְּשׂוֹרָה טוֹבָה בְּסֻעֻדָּה הַזֶּה
אֵלֶיהוּ הַנָּבִיא
אֵלֶיהוּ הַנָּבִיא יִבְשֹׁר לָנוּ בְּשׂוֹרָה טוֹבָה
דְּבוּרָה הַנָּבִיאָה תִּשְׁיֵר לָנוּ
מִרְגָּם הַנָּבִיאָה תֵּצֵא בְּמַחֲזֹל לָנוּ
דָּוִד הַמֶּלֶךְ יִנָּגֵן לָנוּ
יְשׁוּעָה הַמֶּלֶךְ יִגִּיד לָנוּ הַכְּמָה
מִיָּשָׁה רַבֵּנוּ יִגִּיד לָנוּ דְּבָרֵי תוֹרָה
בֶּן הַמְּשׁוּמֵר יִשְׁתֵּה נִשְׁתֵּה שׂוֹר הַכָּר
וְלֹוֹתֵן אֹכֹל נֶאֱכַל בְּסֻעֻדָּה הַזֶּה

Mi yévaré'h otanou biss'ouda hazo
Aharone hakohène Aharone
hakohène yévaré'h otanou Eliahou
hanavi yévassère lanou béssora tova
Dévora hanévi-a tashir lanou Miryam
hanévi-a tétsé béma'hol lanou

מִי יְבָרַךְ אוֹתָנוּ בְּסֻעֻדָּה הַזֹּאת אֲהָרֹן הַכֹּהֵן
 יְבָרַךְ אוֹתָנוּ
 אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵיא יְבָשָׁר לָנוּ בְּשׁוּרָה טוֹבָה
 דְּבוּרָה הַנּוֹבֵיאָה תִּשְׁיֵר לָנוּ
 מַרְגִּים הַנּוֹבֵיאָה תִּצָּא בְּמַחֹל לָנוּ

David hamélè'h yénaguène lanou
Shélomo hamélé'h yaguid lanou
'ho'hma Moshé rabbénou yaguid
lanou divré tora Yayine hamshou-mar
shato nishté Shor habar véliv-yatane
a'hol no'hal Biss'ouda hazo

צֹד הַמֶּלֶךְ יִגְנוּ לָנוּ שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ יִגִּיד
 לָנוּ חֻקָּה
 מִיָּשָׁה רַבְּנוּ יִגִּיד לָנוּ דִּבְרֵי תוֹרָה בֵּין
 הַמְּשֻׁמָּר שֵׁתָּה נִשְׁתָּה
 שׁוֹר הֶבֶר וְלִיָּתֶן אֲכֹל גֹּ' אֲכַל בְּסֻעֻדָּה הַזֹּ

תְּכֵמָה בִּינָה / ‘Ho’hma Bina

Historique : Paroles de Pin’has Bokho.

‘ho’hma bina yah éli ta’houl ‘alay
yah Ra’hmane ra’hème na ‘ama’h
Kadèsh ‘alénou shéma’h éli yah éli

תְּכֵמָה בִּינָה יְהֵ אֵלֵי תְּחוּל עָלַי יְהֵ.
רַחֲמֵן רַחֵם נָא עִמָּךְ,
קֹדֶשׁ עָלֵינוּ שְׁמֶךְ אֵלֵי יְהֵ אֵלֵי.

Yah avi é’éro’h shira out-hila
Yah èl nora vé’élyone touri ma’hssi
yah Ra’hmane ra’hème na ‘ama’h
Kadèsh ‘alénou shéma’h éli yah éli

יְהֵ אָבִי אֶעֱרֹךְ שִׁירָה וּתְהִלָּה,
יְהֵ אֵל נֹרָא וְעֲלִיּוֹן צוּרֵי מַחְסֵי יְהֵ
רַחֵם רַחֵם נָא עִמָּךְ,
קֹדֶשׁ עָלֵינוּ שְׁמֶךְ אֵלֵי יְהֵ אֵלֵי.

Yah èl ayom ya’hide né’-lam
mèra’yone Na’hèm éte tsione
biz’houte av hamone nikra
Lé’ama’h ta-ire orame èli yah èli

יְהֵ אֵל אִיּוֹם יִהְיֶה נֶעֱלָם מִרְעִיּוֹן
נִחֵם אֶת צִיּוֹן בְּזָכוֹת אַב תִּמּוֹן נִקְרָא,
לְעַמָּךְ תֹּאִיר אוֹרָם אֵלֵי יְהֵ אֵלֵי.

Lémitsvat’ha arouts sho’hène
méromim Barè’h ‘hatane vé’halla
guéza’ ré’houmim Ra’hmane
ra’hème na ‘ama’h
Kadèsh ‘alénou shéma’h éli yah éli

לְמִצְוַתְךָ אֲרוּץ שׁוֹכֵן מְרוֹמִים.
בְּרֹךְ תִּמּוֹן וּכְלָה גִּזְע רַחוּמִים.
רַחֲמֵן רַחֵם נָא עִמָּךְ,
קֹדֶשׁ עָלֵינוּ שְׁמֶךְ אֵלֵי יְהֵ אֵלֵי.

יה רופאי הודו / Yah Rof-i hodo

Historique : Paroles de Shlomo Halévi.

Yah rof-i hodo yit-’alé Vélibi ’hasdo yéhallel Vélo lévado ashir li’hvodo Ki gavare ’hass-do Yah rof-i hodo yit-’alé	יה רופאי הודו יתעלה. וְלִבִּי חֲסִדוֹ יְהַלֵּל. וְלוֹ לְבָדוֹ אֲשִׁיר לְכְבוֹדוֹ. כִּי גִבֹר חֲסִדוֹ. יְהִי רופאי הודו יתעלה.
Yas tsour missgabi ’hone ’alay yah Oul-shav-’ati na ha-azène li Kets hanit-mane ’hish galè li Ouvare niflè ’hish avi Véhou yih-yé mélé’h ’alay yah Yish-pote bétsédék ’ame shiv-té yah Vélo lévado ashir li’hvodo Ki gavare ’hass-do Yah rof-i hodo yit-’alé	יֵה צוֹר מִשְׁגָּבִי הָיִן עָלַי יְהִי. וְלִשְׁנוֹעָתִי נָה הַאֲוֹן לִי. מִזֵּז הַנְטָמֵן הִישׁ גָּלֵה לִי. וְכִר נִפְלִי חִישׁ אֲבִי. וְהוּא יִהְיֶה מָלְךְ עָלַי יְהִי. יִשְׁפּוּט בְּצֶדֶק עִם שְׂבָטֵי יְהִי. וְלוֹ לְבָדוֹ אֲשִׁיר לְכְבוֹדוֹ. כִּי גִבֹר חֲסִדוֹ. יְהִי רופאי הודו יתעלה.
Lé’ha kiviti èl tahore Tivné hé’hali konène yah rou’hi bét-’ha oudrore tikra li yah èl Anna létsarz tédaké véhave ’ézra li Oul’ame haèytane pédé yah èli Véashire la’h bééma garèsh éte béne haama Lé’hol harou’hote vayama	לֵךְ קוֹיָתִי אֶל טְהוֹר. תִּכְנֶנָה הַכְּלִי. כּוֹנֵן יְהִי רוֹחִי בֵּיתְךָ וְיִדְרוֹר תִּקְרָא לִי. יְהִי אֵל. אֲנִי לְצֶר תִּפְדֶּךָ וְהֵב עֲזָרָא לִי. וְלַעֲם הָאֵימָן פְּדֶה יְהִי אֵלִי. וְאֲשִׁיר לָךְ בְּאַמָּה. גֹּרֵשׁ אֶת בֶּן הָאָמָה. לְכָל הַרוֹחוֹת נִימָה.
Eshmor Shabbat yah ’ouzi ’haviv Ouviz’houto éte oy-vi tariv Yah èle ba’h magini oul-’ha tsofa ’èni	אֲשַׁמֵּר שַׁבָּת יְהִי עֲזִי תִכְבִּיב. וּבִנְכוּחוֹ אֶת אוֹיְבֵי תִקְרִיב. יְהִי אֵל בֶּן מַגִּנִּי. וְלָךְ צוּפָה עֵינִי.
Légarèsh éte béne haama Lé’hol harou’hote vayama Véashire la’h bééma.	וְגִבֹרֵשׁ אֶת בֶּן הָאָמָה. לְכָל הַרוֹחוֹת נִימָה. וְאֲשִׁיר לָךְ בְּאַמָּה.

יעֵלָה יַעֲלָה / Ya’ala Ya’ala

Historique : Ce chant a été composé par *Rabbi Israël ben Moché Najara* (1555-1625). Ce chant est un piyut acrostichic. (בנימין ישראל הנק).

יעֵלָה יַעֲלָה בּוֹאִי לִגְנִי הַגִּזְרִי רִמּוֹן פְּרָחָה גִּפְנִי
Ya’ala ya’ala bo-i légani hènèts rimone
pare-’ha gafni

יבּוֹא דּוֹדִי נְחִישׁ צַעֲדִיו נִי אֶכֶּל אֶת פְּרִי מִגְדִּיו
אִם יָדִידִי אֶרְכּוּ נְדוּדָיו אֵיךְ יַחֲדָה אֲשֵׁב עַל
פְּנֵי
Yavo dodi ya’hish sté’adav, véyo’hal été
péri mégadav Im yédidi are-’hou
nédoudime, è’h yé’hida èshèv ‘al kani

שׁוּבִי אֵלַי. אֶת בֵּת אֶהוּבָה שׁוּבִי אִתִּי. נֶאֱנִי
אֲשׁוּבָה
Shouvi élay ate bate ahouva, shouvi ate
vaani ashouva
הִנֵּה עָמִי זֶ אֶת אוֹת כְּתוּבָה כִּי כְתוּבָךְ אִתִּי
Hiné ‘ami zote ote kétouva, ki béto’hè’h
étène mishkani מִשְׁכָּנִי

רַעִי, דּוֹדִי, נִפְשִׁי פָדִיתָ וּלְבַת מָאָז אוֹתִי קָנִיתָ
עָתָה לִי בֵין עַמִּים וְרִיתָ נֶאֱיִךְ תִּ אֶמַר כִּי
אֶהְבֶּתָנִי
Ré’I dodi naf-shi padita, oule-vate mèaze
oti kanita ‘atta li vène ‘ammim zérита,
vée’h tomare ki ahave-tani

אַנְחִיתִי. לְטוֹב וְרִיתִיךָ וּלְתַהֲלָה וּלְטוֹב
שְׁרִיתִיךָ כִּי אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבֶּתִיךָ עַל כֵּן
אוֹשִׁיבְךָ עַל דּוֹכָנִי
Ayoumati létov zèriti’h, vélit-hila oul-tov
sariti’h
Ki ahavat ‘olame ahav-ti’h, ‘al kène
oshivè’h ‘al dou’hani

לֹו יִהְיֶה כְדָבְרְךָ יָדִידִי עָתָה מִהֵרָ תֵּאֶסֶף נְדוּדִי
וּלְתוֹךְ צִיּוֹן נָחָה גְדוּדִי וְשָׁם אֶקְרִיב לָךְ אֶת
קֶרְבָּנִי
Lou yéhi ‘hidvare’ha yédidi, ‘atta mahère
tèssof nédoudi Oul-to’h tsione né’hè
gédoudi, véshame akrive la’h été korbani

הִזְכִּיר רַעְיָה טוֹב כִּי צִיץ וְשָׁעִי רַעְנָן וְרֵטֹב
חֶפֶךְ כִּבְיוֹ
‘Hizki ra’ya ‘hikè’h keyène tove, ki tsits
ra’anane vératove Oule-ssirayi’h é’he-
rote, véé’he-tove, vé’hish éshla’h la’h été
ségani וּלְסִירְיִךְ אֶכְרוֹת וְאֶחָטֹב נְחִישׁ אֲשַׁלַּח לָךְ אֶת
סֶגְנִי

Séma'h béni / שְׁמַח בְּנִי

Historique : Paroles de Rabbi Yits'hak Soua.

Séma'h béni bé'hél-ké'ha lo toka'h game éte shéle'ha	שְׁמַח בְּנִי בְּחֵלְקִי, לֹא תִקַּח גַּם אֶת שְׁלִי
Hasim-'ha té'hayé'ha, ha'olame léfané'ha	הַשְׁמַחָה תַּחֲנִיךְ, הָעוֹלָם לְפָנֶיךָ
Holè'h béraglè'ha, ména'-néa' yadéy'ha	הוֹלֵךְ בְּרַגְלֶיךָ, מִנְעִנֵּעַ יָדֶיךָ
'Enayime tsofote (Tsofime) lé'ha, halève po'ème bé'ha	עֵינַיִם צוֹפוֹת (נ"א: צוֹפִים) לְךָ, הַלֵּב פּוֹעֵם בְּךָ
Hasim-'ha té'hayé'ha, ha'olame léfané'ha	הַשְׁמַחָה תַּחֲנִיךְ, הָעוֹלָם לְפָנֶיךָ
Mi 'ashire oumi saméa'h, ba'olame hazé oréa'h	מִי עֲשִׂיר וּמִי שְׁמַח, בְּעוֹלָם הַזֶּה אִרְחָם
Lo bé'hayil vélo bé'hoa'h hamamone yih-yé lé'ha	לֹא בַחֲזִיל וְלֹא בַכֹּחַ הַמָּמוֹן יִהְיֶה לְךָ הַשְׁמַחָה תַּחֲנִיךְ, הָעוֹלָם לְפָנֶיךָ
Habète véssa 'éné'ha mi natane kol èllé èléya	הִבֵּט וְשֵׂא עֵינֶיךָ מִי נָתַן כָּל אֱלֹהֵי אֲלֵיךָ
Game banime léshoul-'hané'ha	גַּם בָּנִים לְשִׁלְחָנְךָ
Im todé rak lévore-é'ha, kène yiheyé lé'ha	אִם תוֹדָה רַק לְבוֹרְאֶךָ, כֵּן תִּמִּיד יִהְיֶה לְךָ
Hasim-'ha té'hayé'ha, ha'olame léfané'ha	הַשְׁמַחָה תַּחֲנִיךְ, הָעוֹלָם לְפָנֶיךָ

אֵל גָּלִיל / El Galil

Historique : Paroles de Rabbi Yits'hak Souna. Sur un air emprunte des melodies d'Afrique du nord.

El galil él galil él galil Ash-rayi'h érêts
hagalil, kamah nafshi la'ha hagalil,
hène guédolayi'h tsadikime. Hène
kédoshayi'h témimime. Maguène stina
hème 'al a'hime. 'hayime hème
béto'hénou. Mar-vime éte tsim-onénou

'Ara'h shoul'hane lé'ami. Yossef hou
nèzére tif-arti. 'hidèsh hè'hine hatséfati.

Bize-'houto 'amade 'olame. Méromame
hou mikoulame.
Nissime 'assé li biz-'hout ahouve.

Sima'h lé'ame béshirav. Lé'ha dodí
liréave
Tikène shélomo bé'amave.
Bize-'houto 'amade 'olame. Méromame
hou mikoulame. Nissime 'assé li biz-
'hout ahouve.

'Ala ari végourav, moshé dare-shane.
Ashréy. Hadore 'haza fanave.

Bize-'houto 'amade 'olame. Méromame
hou mikoulame. Nissime 'assé li biz-
'hout ahouve.

אֵל גָּלִיל אֵל גָּלִיל אֵל גָּלִיל.
אֲשֶׁר־כָּדַךְ אֶרֶץ הַגָּלִיל. כָּמָה נַפְשִׁי לְךָ הַגָּלִיל.
הֵן גְּדוּלְיֶיךָ צַדִּיקִים. הֵן קְדוּשַׁיֶּיךָ תְּמִימִים.
מָגֵן צִנָּה הֵם עַל אֲחֵים. הַיִּים הֵם בְּתוֹכָנוּ.
מִרְוִים אֵת צִמְאוֹנֵנוּ:

עָרַב שְׁלֵהֶן לַעֲמִי. יוֹסֵף הוּא נֶזֶר תִּפְאַרְתִּי.
חֲדָשׁ הַכִּין הִצַּפְתִּי :

בְּזֻכוֹתַי עֲמֵד עוֹלָם. מִרְוִים הוּא מִבְּלָב.
נִסִּים עֲשֵׂה לִי בְּזֻכוֹת אֲהוּב.

שִׁמְעָה לַעֲם בְּשִׁירָיו. לָכֵה דוּדִי לִירְאָיו.
תִּקְוֵן שְׁלֵמָה בְּעַמִּיו :

בְּזֻכוֹתַי עֲמֵד עוֹלָם. מִרְוִים הוּא מִבְּלָב.
נִסִּים עֲשֵׂה לִי בְּזֻכוֹת אֲהוּב

עָלֵה אֲרִי וְגוּרָיו. מִ'שֶׁה דַּרְשָׁן וְעַנְיוֹ. אֲשֶׁר־
הַדּוֹר תִּנֶּה קָנְיוֹ :

בְּזֻכוֹתַי עֲמֵד עוֹלָם. מִרְוִים הוּא מִבְּלָב.
נִסִּים עֲשֵׂה לִי בְּזֻכוֹת אֲהוּב

Moul éli végodlo / מול אלי וגדלו

Historique : Paroles de Nissim Halévi.

Moul èli végod-lo, yre-'ade goufi koulo
Batsar li ékra lo yah 'ozère likhalo
Ou'htove li ashir lo yah tsour 'ozère
likhalo

מול אלי וגדלו ירעד גופי כלו
בצר לי אקרא לו יה עוזר לקהלו
וכטוב לי אשיר לו יה צור עוזר לקהלו

Yatsar lo 'olame, ouv-tsal-mo adame
'ossime rétsono, bema koulame Ba'hare
bégéza', 'avdo avrahame
Lékadésho (lo), la'ade lé'olame 'alèhéme
porèss tsilo, véhou 'ozère likhalo,
shéva'have mimana, oumi yid-mé lo
Yah éli 'ozère likhalo

יצר לו עולם ובצלמו אדם עושים רצונו
באימה כלם בחר בגזע עבדו אברהם
לקדשו לו לעד לעולם והוא עוזר
עליהם פורש צלו לקהלו
שבתיו מי מנה ומי ידמה לו
יה אלי עוזר לקהלו

Tsaray hash-mède, vé-oyvay kale Vé'ame
yadid, 'alo ya'alé Éle na'arats, shav'ato
'anè Ouv-vète mé'ono léshim-'ha yodé
Pédé véromème na, kirya néémana
Yah 'ozère likhalo Ou'htove li ashir lo

צרי השמד ואויבי כלה ועם ידיד עלה
בעלה אל נערץ שונעתו ענה ובבית מעונו
לשמך יודה פדה ורומם נא קריה נאמנה
יה עוזר לקהל וכטוב לי אשיר לו

Yah éli 'ozère likhalo

יה אלי עוזר לקהלו

Nora él nora / נורא אל נורא

Historique : Paroles de Avraham Douyék.

Nora èle nora néézare big-voura
shouv èlay malki. Dodi réfa safhsi
ni’hsséfa lévèta’h malki. Nora èle
nora néézare big-voura

נורא אל נורא נאָזר בגבורה שוב אלי מלכי
דודי רפא נפשי נכספה לבימתך מלכי
נורא אל נורא נאָזר בגבורה

Nora ashir la’h a’hibira shir mahalali
Léh’a étèna ménate ’hélbi végoali
Bé’hol zémane ’azore èle nora
Guéza’ avrahame nètsére tif-ara
Atta èle ’hay notène tora
Nora èle nora néézare big-voura

נורא אַשיקה לך אחביקה שיר מהללי
לך אתנה מנת חבלי וגורלי
בכל זמן עזר אל נורא
גזע אברהם נצר תפאקה
אתה אל חי נותן תורה
נורא אל נורא נאָזר בגבורה

’Elyone la’ade guavare ’hassda’h ’alay
gamale
Véziv hodo to’h hé’hale lo yé’h-dale
Yah èle mètive lé’av-da’h béne ’ézra
Shé’è léshiri végame lézimra
Atta èle ’hay notène tora
Nora èle nora néézare big-voura

עליון לעד גבר חסדך עלי גמל
וזיו הודו תוך היכל ל'א תהדל
יה אל מטיב לעבדך בן עזרא
שעה לשירי וגם לזמרה
אתה אל חי נותן תורה
נורא אל נורא נאָזר בגבורה

Bétove tif-dé haèl ’hassdo lé’ame ra-a
Sinay méhodo bémó’ado ki ga-o ga-a
Péère vé’havode shéla’h bim-héra
Vétiv-né li bête habé’hira
Atta èle ’hay notène tora
Nora èle nora néézare big-voura

בטוב תפודה האל חסדו לעם ראה
סיני מהודו במועדו כי גא'ה גאה
פאר נכבוד ש'לה במהרה
ותבנה לי בית הבחינה
אתה אל חי נותן תורה
נורא אל נורא נאָזר בגבורה

אל היש / El 'hish

Historique : Paroles Ashèr Mizra'hi (20^{ème} siècle).

El 'hish ra'hèma na ra'hème na 'alay yah
 'hone oug-ale oumma 'aniya

אל היש רחמה נא רחם נא עלי יה ח'ן
 וגאל בין אמה עניה

Assir tikva ani vamatsor pédèni rave
 ha'aliliya ki èyne tsouri ma'tsor
 léhotsièni lar-vaya hala'd tid-'afèni yah
 'hone oug-ale oumma 'aniya

אסיר תקנה אני במצור פדני רב העליקה
 כי אין לך צורי מעצ'ר להוציאני לרונה
 הלעד תדחפני יה ח'ן וגאל בין אמה עניה

Shim-'ha tamide ani zo'hère valama atta
 tishka'hèni shéla'h éliahou mavassère
 yavo yinnone yig-alèni hala'd tid-'afèni
 yah 'hone oug-ale oumma 'aniya

שמך תמיד אני זוכר ולמה אתה תשכחני
 שלח אליהו מבשר בוא יגון וגאלני הלעד
 תדחפני יה ח'ן וגאל בין אמה עניה

Rékame èle na téshivèni bati lé'halote
 panéha 'anèni ale tévishèni 'ade ana
 ta'lime oze-né'ha hala'd tid-'afèni yah
 'hone oug-ale oumma 'aniya

ריקם אל נא תשיבני באתי לחלוח פניך
 עוני אל תבישני עד אנה תעלים אונך
 הלעד תדחפני יה ח'ן וגאל בין אמה עניה

Ashorèr shira / אַשׁוֹרֶר שִׁירָה

Historique : Paroles Rabbi Réfiel Barokh Toléano d'origine marocaine. C'e pîst est un elant de lozange en l'honneur de la Torah. Il est de tradition de le lire lors des événements comme Shavu'ot ou Sim'hat Torah (ou bien encore à l'inauguration d'un nouveau séfer Torah).

Ashorère shira li'hvode hatora	אַשׁוֹרֶר שִׁירָה לְכַבֹּד הַתּוֹרָה מִפְּנֵי יְקָרָהּ וְכָה
Mipaze yékara zaka ouvara	וּכְרָהּ
Néemane shénno ba'har bé'amo, lih-yote lo lishmo oumma niv-'hara	נֶאֱמָנָן שְׁמֵנוּ בְּחַר בְּעַמּוֹ לְיִזְוֹת לוֹ לְשִׁמּוֹ אַמָּה נְבַחְתָּהּ
Nigla bi'hvodo, 'al sinay hodo kara lé'avdo, lékabèl tora	נִגְלָה בְּכְבוֹדוֹ. עַל סִינַי הוֹדוּ קָרָא לְעַבְדּוֹ, לְקַבֵּל תּוֹרָה
Niténa lanou 'al yade ro'énou moshé rabbénou bé'hir haoumma	נִתְּנָה לָנוּ עַל יַד רוֹעֵנוּ מֹשֶׁה רַבֵּנוּ בְּחִיר מִבְּרִית הַתּוֹרָה גַּם נְבִרָאמוֹ מִכָּל מֵאֲמָרָה
Néémane bèto hibite bid-mouto game névouato mar-a mé-ira	נֶאֱמָנָן בְּיָדוֹ הִבִּית בְּדַמּוֹתוֹ גַּם נְבִרָאמוֹ מִכָּל מֵאֲמָרָה
Ashréy haguévère 'al yitsro govèré mèsharime dovère bo'hère batora	אַשְׁרֵי הַגֻּעֵוֶרֶה עַל יִצְרוֹ הַגֻּבֵּר מִיִּצְרָיִם דוֹבֵר בְּתוֹרַת הַשְׁרִי מִשְׁרִימֵהּ
Rabba né'ima tora témima pétì ma'hkima 'ayine mé-ira	רַבָּה נְעִימָה תּוֹרָה תְּמִימָה פֶּתִי מְהַכִּימָה עֵינֵי מֵאֲרָהּ

חביבי / 'Havivi

Historique : Paroles Asher Mizra'hi (20^{ème} siècle).

'Havivi yah 'havivi haèl hamélé'h
hara'hamane yishla'h méshi'ho
hanéémane

חביבי יה חביבי האל המלך הרחמן ושלח
משיחו הנאמן

Av hara'hamane shéma' kolénou
shéla'h béne david véyig-alénou

אב הרחמן שמע קולנו שלח בן דוד ויגאלנו

Nashouv létsiyone 'ir kodshénou
vénishlot bah béyade rama

נשוב לציון עיר קדשנו ונשל'ט בה ביד רמה

Shamma nit-assèf bé'ir habira
oumè'hadash yishama' kol shira

שמה נתאסף בעיר הבירה ומחדש ושמע קול
שירה

Vé-aze nad-lik été haménora bévète
sho'hène mé'ona

ואז נדליק את המנורה בבית שוכן מעונה

Rée va'oni yisraèl 'amé'ha
véhashivème na ligvoulé'ha

ראה בעני ישראל עמך והשיבם נא לגבולך

Vé-aze yéra-é kol zé'houré'ha shalosh
pé'amime bashana

ואז יראה כל זכורך של'ש פעמים בשנה

שְׁלוֹם לְבֵן דּוּדִי / Shalom lévène dodi

Historique : Paroles Rabbi Shlomo Ibn Gabirol. Le grand Sage et poète Rabbi Moshé Ibn Ezra, dans son livre "shirat Israel" fit son éloge en ces termes: "Shlomo Ibn Gavriol fut le plus jeune poète de sa génération mais il les surpassa tous par son éloquence, son art merveilleux, par la perfection en l'expression de ses hautes aspirations comme défenseur sublime de son peuple.
Il composa des chants de glorification de D' tout à fait exceptionnels. (דודן : שלמה)

שְׁלוֹם לְבֵן (לֵךְ) דּוּדִי הֵצֵת וְהִאֲדַמּוֹן שְׁלוֹם לֵךְ
מֵאֵת רַקָּה כְּמוֹ רִמּוֹן
Shalome lévène (lé'ha) hatsa'h véha-admone
Shalome lé'ha mè-ète raka 'hémo
rimmone

לְקַרְאֵת אֲחֻמְתְּךָ רוּחַ צַא נָא לְהוֹשִׁיעָה וְצִלַח כְּכֵן
וְשִׁי רַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Likrate a'hote-'ha routs tsè léhoshi'ah
Outsla'h kévéne yishay rabbate
bénéy 'amone

מֵה לֵךְ יִכְיִפְּנֶיהָ כִּי תַעֲזֹרְרִי אֶתְּכָה וְתַצְלִצְלִי
קוֹלְךָ כְּמַעִיל בְּקוֹל פְּעַמּוֹן
Ma la'h yofyafiya ki té'oreri ahava
Out-tsal-tséli kolè'h kam'il békol
pa'amone

הֵעֵת אֲשֶׁר תִּתְּפֹזֵץ אֶתְּכָה אַחִישָׁנָה עִמָּה וְעִלּוֹךְ
אֶרֶד כְּטַל חֶרְמוֹן
Ha'ète ashére ta'hpots ahava
a'hishénna 'itah vé'alayi'h èrède
kétal 'hére-mone

Torat émét natane lanou / תורת אמת נתן לנו

Historique : (תורת אמת יוסף) Auteur Yossef ??? . Ce piyut est un chant de louange en l'honneur de la Torah. Il est de tradition de le lire lors des événements comme Shavou'ot ou Sim'hat Torah

Torat émète natane lanou, barou'h ashère ba'har banou	תורת אמת נתן לנו ברוך אשר בחר בנו
Yékara hi mipéninine néta'éha na'amanime yar-da mishémé mé'onime hi zote matsanou yarashnou	יְקַרָּהּ הִיא מִפְּנִינִים נְטָא'יָה נְעָמִים יִרְדָּה מִשְׁמֵי מַעֲוִיִּים הִיא זֹאת מַצָּאנוּ יִרְשָׁנוּ
Ouma na'amou amaréha sodotéha sétaréha ashréy rodèf a'haréha game shav végam yassiss banou	וּמָה נָעֲמֹו אַמְרֵיהָ סֻדּוֹתֶיהָ סֵתָרֶיהָ אֲשֶׁרִי רוֹדֵף אַחֲרֶיהָ גַם שָׁב וְגַם יַשִּׁישׁ בָּנוּ
So'édéte hi ohavéha game 'odédét névi-éha Eyn mèvine ta'alouméha lévade ashère yétsaranou	סוֹעֲדֶתִּי הִיא אוֹהֶבֶתָהּ גַם עוֹדֶתִּי נְבִיאִיהָ אֵין מִבִּין תַּעֲלוּמֶיהָ לְבַד אֲשֶׁר יֵצְרָנוּ
Panime shiv'im bétorat èle miv-'hare ro'ime nétanah éle ségoulat yah 'ame yisraél avotènou game ana'hnou	פָּנִים שְׁבַעִים בְּתוֹרַת אֵל מִבְּהַר רוּעִים נִתְּנָה אֵל סְגֻלַּת יְהוָה עִם יִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ גַם אֲנַחְנוּ
Békolote végame bérakime Yar-da mishémè shé'hakim soukat david haèl yakime méhèra va-ana'hnou kam-nou	בְּכוֹלוֹת וְגַם בְּרַקִּים יִרְדָּה מִשְׁמִי שְׁחָקִים סִפַּת דָּוִד הָאֵל יָקִים מַהֲרָה נֶאֱמָנוּ קָמֵנוּ
'hiz-kou im-tsou oummaténou sissou 'il-tsou kéhalénou kar-va shénat guéoulaténou kémimitsrayime guéalénou	הִזְקוּ אֲמָצוּ אֲמָתֵנוּ שִׁישׁוּ עַלְצוּ קִהְלֵנוּ קִרְבָּה שָׁנַת גְּאוּלָּתֵנוּ כְּמִמִּצְרַיִם גְּאוּלָּנוּ

Halay-la / הלילה

Historique : Chant écrit pour suscité la joie pendant les événement comme les mariages, les bar Mitvoth, les brit Miloth...

Halay-la lay-la lay-la sim'ha guédola
halay-la...

1971 1972 1973 1974
 1975 1976 1977 1978

Halay-la anou vanou lissmoa'h ima'héme,
Sassime sémè'hime koulanou, sharime
végame rok-dime Koulame lim'ho
kapayime, sim'ha tihe-yé kif-layime
sim'ha guédola halay-la...

הַלִּילָה אֲנִי בָּאוֹנוֹ לְשִׁמּוֹחַ עִמָּכֶם. שְׂשִׁים
שְׁמָחִים פָּלְנוּ. שְׂרִים וְגַם רוֹקְדִים.
כּוֹלֵם לְמָחֹא כְּפִיִּים. שְׁמָחָה תִּהְיֶה
כְּפִלִּים. שְׁמָחָה גְדוֹלָה הַלִּילָה ...

Yossèf haèle 'alènou sim'ha vé'hayime
tovime tévarè'h 'hatanènou tamide tih-
you sémè'hime, koulame lim'ho
kapayime, li'hvode yéroushalayime,
sim'ha guédola halay-la...

יוסף האל עלינו שמחה וחיים טובים.
תבכר חתנונו תמיד תהיו שמחים
כולם למחוא פנים. לכבוד ורושלים.
שמחה גדולה הלילה...

Yaréa’h yakar / יָרֵאָה יָקָר

Historique : Ce chant a été rédigé par Rabbi Fradgi Shawat. Tout porte à croire en lisant les mots : « Dieu a donné la sagesse à Shlomo » qu'il s'agit d'un piyut consacré au roi Shlomo, mais en réalité ce chant était destiné au meschène de Fradgi Shawat (personne chez qui il travaillait) et dont il vente les vertus. Ce poème est un piyut acrostiche. (פיגדי : פריגא)

Yaréa’h yakar malé béné yomo
Va-donay natane ‘ho’hma lishlomo

Péra’h guévirime marébé hamissra
‘Al roshe ‘havérim kétére va’tara
Ki hou mattè ‘oze makèle tif-ara
Kol bèyt yisraël shoalime bishlomo

Ragu-shou léoumime sarime ouss-
ganime
Bire-otame dodi ave-rè’h babanime
Ave hou bé’ho’hma véra’h
bashanime
Vélo yad’ou ki èl shaday ‘imo

Game ki hémélé’h ‘hafèts bikaro
Ouv-yado hif-kide gine-zé otsaro
Hérimé ‘al sarime hodo vahadaro

Yifra’h béyamave tséma’h tsid-
kénou
Mélé’h béyof-yo té’hézéna ‘enèynou
‘Ete yavo létsiyone yik-botse
nida’hènou
Kène yomare ‘ossé shalome
bimrommo

יָרֵאָה יָקָר מָלֵא בֵּן יוֹמוֹ
וְהוּא נָתַן הַכֶּמֶה לְיִשְׂרָאֵל מֵה

פֶּרָאָה גְּבוּרִים מְרֻבֶּה הַמִּשְׁרָא
עַל רֹאשׁ הַבְּרִים כְּתֹר נְעֻטָּרָה
כִּי הוּא מַטֵּה עֹז מַקְל תַּפְאָרָה
כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל שׂוֹאֲלִים בְּשִׁלּוֹמוֹ

רָגִישׁוּ לְאַמִּים שָׂרִים וְסֻגָּנִים
בְּרֹאוֹתָם דּוֹדֵי אֲבֹתְךָ בְּבָנִים
אֵב הוּא בְּתֻכְמָה וְכֹךְ בְּשָׁנִים
וְלֹא יָדְעוּ כִּי אֵל שְׂדֵי עַמּוֹ

גַּם כִּי הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וּבְדָדוֹ הִפְקִיד גְּבוּרֵי אוֹצָרוֹ
הָרִים עַל שָׂרִים הוֹדוּ וְהִזְדָּרוּ
נָחַד עַל פִּיהוּ יִשְׂק כָּל עַמּוֹ

יִפְרָאָה בְּנִמְיוֹ צִמָּה צִדְקָנוּ
מֶלֶךְ בְּיָפִיו תְּהוֹנָה עֵינֵינוּ
עַתָּה נָבֵא לְצִיּוֹן יִקַּבֵּץ נַעֲמָנֵינוּ
כֹּן יֵאמַר עֲוִישָׁה שְׁלוֹם בְּמִדְרוֹמוֹ

Lanèr véliv-samim / לָנֵר וְלִבְשָׁמִים

Historique : Chant destiné à être lu au moment de la Hadvala de Shabbat.

Lanère véliv-ssamime naf-shi méya'hèla Im titénou li kosse yayine léhav-dala	לָנֵר וְלִבְשָׁמִים נִפְשִׁי מְנַחֵלָה אִם תִּתְּנֵנוּ לִי כּוֹס וְיֵין לְהַבְדִּילָה
Soulou déra'hime li panou lénavo'ha Pit-'hou shé'arime li kol mal-a'hé ma'-la	ס' הִי דְרָכִים לִי פָנוּ לְנִבְכָּה פִּתְחוּ שְׁעָרִים לִי כָּל מַלְאכֵי מַעֲלָה
'Enay ani éssa él èl bélève kossèfe Mam-tsi téra'hay li bayome ouvalayla	עֵינַי אֲנִי אֶשָּׂא אֶל אֵל בָּלֵב כּוֹסֶפֶה מִמָּצִיא צָרְכִי לִי בַיּוֹם וּבַלַּיְלָה
Déy ma'hssore téne li mèotsrote touva'h Ki la'hassédé'ha èyne kèts véène ti'hla	דֵּי מַחְסוֹר תֵּן לִי מְאוּצְרוֹת טוֹבָךְ כִּי לְחֶסֶדְךָ אֵין קֵץ וְאֵין תְּכֵלֶה
Yit-'hadéscha guili tar-fi vétovati Tassire yégonotay ma'h-ove ouma- féla	יִתְחַדְּשָׁה גִילִי טַרְפִּי וְטוֹבָתִי תִּסִּיר יְגוֹנוֹתַי מִכְּאוֹב וּמֵאֲפֵלָה
Hiné yémé ma'ssé mit'hadéshime tamide Yit(hadéscha bahéme shalome vétove séla	הִנֵּה יָמִי מַעֲשָׂה מִתְחַדָּשִׁים תָּמִיד יִתְחַדְּשָׁה בָּהֶם שְׁלוֹם וְטוֹב סֵלָה

Birkat Hamazon / ברכת המזון

Historique : Le Birkat Hamazone est l'action de grâce à l'issu du repas pendant lequel il a été consommé du pain.

[illegible]

בָּרוּךְ אַתָּה יי, א-להינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הַזֶּה אוֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרִיּוֹחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נָתַן לָהֶם לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחְסֹר לָנוּ מִזֶּזֶן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא אֵל זֶן וּמַפְרִיֵּס לְכָל וְשִׁלַּחֲנוּ עָרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחְיָה וּמִזֶּזֶן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרֹב חֲסִדָּיו כְּאָמֹר. פּוֹתַח אֵת יָדָךְ, וּמַשְׁפִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַזֶּה אֵת הַכֹּל:

בַּזֶּה לָךְ יי א-להינו על שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבֹּתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמִזֹּון. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפָדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ. וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלִּמְדָתָנוּ. וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמִזֹּון שֶׁאַתָּה זֶן וּמַכְרִיֵם אוֹתָנוּ:

(בחנוכה ובפורים אומרים "על הניסים")

וְעַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנִּחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזֶמֶן הַזֶּה:

לפניהם:
בְּיָמֵי מַלְכֻתָּהּ כִּן יוֹסֵפוּ כִּי הָיוּ גְדוֹלֵי
מַשְׁמֹנָה וַיְבָרְכוּ בְּשִׁעְצֻמָּהּ מַלְכוּתָהּ וְזוֹ
הַרְשָׁעָה עַל עַמָּהּ יִשְׂרָאֵל לִישְׁכָּתָם
תּוֹרָתָהּ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רַצוֹנָהּ. וְאַתָּה
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עֲמַדְתָּ לָהֶם בֵּית
אַבְרָם. רַבָּתָה אֶת רִיבָם. עָנִיתָ אֶת דִּינָם.
נִקְמָתָה אֶת נִקְמָתָם. מִסֶּרְתָּ גְבוּרִים בְּכֹד
תְּחִלָּתָם. וְרַבִּים בְּכֹד מַעֲשֵׂיָם. וְרַשָּׁעִים
בְּכֹד צְדִיקִים. וְטַמְאִים בְּכֹד טְהוֹרִים.
וְנֹדִים בְּכֹד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לֹךְ עִשִּׂיתָ
שָׁם גְּדוֹל וְקִדּוּשׁ בְּעוֹלָמְךָ. וְלַעֲמִיד
יִשְׂרָאֵל עֲשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָה
כְּהִיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֲרַי כָּךְ בָּאוּ בְּכֹד לְדַבֵּר
בֵּיתְךָ וּפָנוּ אֶת הַיְכָלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת
מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בְּחֻצְרוֹת
הַדָּשֶׁת. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלֶי
בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה. וְעִשִּׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים
וּנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לִישְׁמְךָ הַגְּדוֹל סֻלָּה:

„**ԵՆ,**”

ԵՆՈՒ ՄԱՆԻ ԵՆՈՒ ՈՒՆ ԵՆՈՒՆ ԵՆՈՒՆ ՆԱԽԵՆՈՒՆ ԿԱԶՄ

ՇԼՈՒՄ ԵՆ ՆՍՈՒՄ ՄԱՆ ԵՆԶ ԵՆԻՄԱՆՈՒՄ ԵՆԶ ԵՆՍՈՒՄ:

ԵՆԻՄՈՒՆ ԷՆ ՆԶ. ԵՆՈՒ ԵՆՍՈՒՄ ԿԱԼ ԿԱԼԵՆ ԵՆԵՆԵՆ ԵՆԻՄԱՆՈՒՄ ԿԱԼ
ԷՆ ՆԶ. ԵՆՈՒ ՊԶ. Ն ԵՆՍՈՒՄ ԿԱԼ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆՈՒ ԵՆՍՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆ ԵՆՍՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ

ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ:

ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ

ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ:

ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ
ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ ԵՆԻՄՈՒՄ

א-להינו וא-להי אבותינו יעלה ויב'א ויגיע ויראה וירצה וישמע
ויפקד ויזכר זכרוננו וזכרון אבותינו. וזכרון ירושלים עירך.
וזכרון משיח בן דוד עבדך. וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך
לפליטה לטובה. לחן לחסד ולרחמים. לחיים טובים ולשלום.
ביום:

בראש חודש - ר' אש ח' דש ה'תה:

בפסח - חג המצות הזה, ביום (ביום טוב אומר - טוב) מקרא ק"ש הזה:

בסוכות - חג הסוכות הזה, ביום (ביום טוב אומר - טוב) מקרא קדש הזה:

בשבועות - חג השבועות הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה:

בשמיני עצרת - שמיני חג עצרת הזה, ביום טוב מקרא קדש
הזה:

בראש השנה - הזכרון הזה, ביום טוב מקרא קדש הזה:

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יי א-לֵהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדֵּנוּ
בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. בְּדָבָר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים.
חֹסֶם וְחַנּוּן וְחִמּוּל וּרְחָם עָלֵינוּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל
מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה:)

[illegible][illegible][illegible]

ሰርዕላ ሁሉ ሲጸና ለገደብ ጸሐፊ ጽሑፍ ሲጻፍ ስርዕላ ሁሉ

ԱՆՈՒՆ ԼԵՔՉԱՆՆԵՐ ԵՎ ՔԱՂԱՎԱՆՆԵՐ: ԸՆԾՈՒՄ ԼՆՔԱՆՆԵՐ ՆՈՒ ԸՆՇՈՒՄ:

ትጽጺ፡ ስርዐቷ ሁሉ ስርዐቷ ሁሉ፡ ስርዐቷ ሁሉ ስርዐቷ ሁሉ

[illegible]

Հիմա, լուր: Ընկնալ քան խնայալ եւ չիտիւ իտիւ: Ընկնալ քան

[illegible]

ሲቢቢሲ ሁሉን ሕይወትም እና ፍጥነትም ሲባረር፡ ሲቢቢሲ ሁሉን ሕይወትም ጥቅሟል

[illegible]

ՀԻՆ՝ ԼՆՔ ԾՈՒՄ ՀԻՆ՝ ԼՆՔ ԼՈՒՄ ՀԻՆ՝ ԼՆՔ ԻՋՀԻՆ՝ ԼՆՔ ՎԻՋՀԻՆ՝ ԼՆՔ

[illegible]

ጸሊርቱ፡ ጭርኽቱ፡ ላሽኛቱ፡ ሕሊጃቱ፡ ሕሊጃ ሽኛቱ፡ ሊጅቱ ሊጅህ

[illegible]

(እጅረኛሩ፣ ቴዎድሮስ፣ ኢየሱያስ ባርታሎሜ ወይም ሌላ ሰው፡)

[illegible]

מלמד, תלמיד, מורה, נאמן:

(NO TACTU ACU ZILU „LNU LNU4,NU,, TILU ZET

Ἰ. Λ. Ἀ. Ὁ.

ԱՆՏԻՆ ԼԵՖՆԻՉԻՔ ԻՆՏԵՐՆԱԿԱՆ ԵՎ ԵՐԱՆԱԿԱՆ ԲԱՆԿԱՆԵՐԻ ՎԵՐԱԿԱՆԱԿՈՒՄԸ

הַרְחָמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל כָּמוֹ
שְׁנַתְּכֶרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָכָל כָּל. כֵּן
יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרִכָּה שְׁלֵמָה. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן: הַרְחָמֵנוּ
הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמוֹ: בַּשַּׁבָּת - הַרְחָמֵנוּ הוּא יַנְחִילֵנוּ
עוֹלָם שְׁכָלוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

בראש חודש - הַרְחָמֵנוּ הוּא יַחַדְשׁ עָלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וְלִבְרָכָה: בַּסּוּכּוֹת - הַרְחָמֵנוּ הוּא יִזְכֵּנוּ לִישֵׁב בְּסֶכֶת עוֹרוֹ שֶׁל
לוֹנְתּוֹ: הַרְחָמֵנוּ הוּא יִשְׁפִיעַ עָלֵינוּ שְׁפַע קַדְשָׁה וְטַהֲרָה מִשְׁבָּעָה
אוֹשְׁפִיזִין עֲלֵאִין קַדִּישִׁין. וְכוּתֶם תִּהְיֶה מָגֵן וְצַנָּה עָלֵינוּ:

במועדים - הַרְחָמֵנוּ הוּא יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים אַחֲרִים הַבָּאִים
לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם:

ליום טוב - הַרְחָמֵנוּ הוּא יַנְחִילֵנוּ לְיוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב:

הַרְחָמֵנוּ הוּא יִטַּע תּוֹכָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבָּנוּ וְתַהֲנֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ
לְבַלְתִּי נִחְטָא. וַיְהִי כָּל מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שָׁמַיִם:

בסעודת המילה - הַרְחָמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת בֶּעַל הַבֵּית הַזֶּה אָבִי
הַבֵּן, הוּא וְאִשְׁתּוֹ הַיּוֹלֶדֶת מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

הַרְחָמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַיָּלֵד הַנוֹלָד, וְכַשֵּׁם שֶׁזָּכְהוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא לְמִילָה, כֵּן יִזְכֶּהוּ לְכָנֶס לַתּוֹכָה וְלַחֲפָה, וְלַמְצוֹת וְלַמַּעֲשִׂים
טוֹבִים, וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן: הַרְחָמֵנוּ הוּא יְבָרֵךְ אֶת מַעֲלַת
הַסִּנְדֵּק וְהַמּוֹהֵל וְשָׂאֵר הַמַּשְׁתַּדְּלִים בַּמַּצָּנָה, הֵם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם:

בסעודת החתן - הרחמן הוא יברך את הסתן והפלה בננים
זכרים לעבודתו ותברך:

הרחמן הוא יחיינו ויזפנו ויקרבנו לימות המשיח ולבנין בית
המקדש ולחיי העולם הבא. מגדיל (ביום שמתפללים מוסף, וכן
במוצאי שבת אומרים: מגדיל) ישועות מלכו. ועשה חסד
למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם: כפירים רשו ורעבו. וד' רשי יי
ל'א יחסרו כל טוב: נער הייתי גם זקנתי ול'א ראיתי צדיק
נעזב. וזרעו מבקש לחם: כל היום חוגן ומלנה. וזרעו לברכה:
מה שאכלנו יהיה לשבעה. ומה ששתינו יהיה לרפואה. ומה
שהותרנו יהיה לברכה כדכתיב ויתן לפניהם ויאכלו ויותירו
כדבר יי:

ברוכים אתם ליי. עושה שמים וארץ: ברוך הגבר אשר יבטח
ביי. והיה יי מבטחו: יי ע'ז לעמו יתן. יי יברך את עמו בשלום:
עושה שלום במרומו הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל
עמו ישראל ואמרו אמן:

בסעודת החתן - הרחמן הוא יברך את הסתן והפלה בננים
זכרים לעבודתו ותברך:

Naar hayiti végam zakamti vélo raïti tsadik néézav vézaro livra’ha; ma
chéa’halnou yihyé léssava véma chéchatinou yiyé liréfoua, ouma
chéotarnou yiyé livra’ha, kédirtiv, vayitène lifnéhèm, vayo’hélou,
vayotirou, kidvar hachèm.

Bérou’him atèm ladonay ossé chamayim vaarètsBaroukh haguévèr achèr
yvta’h bAdo-naï véhaya Ado-naï mivta’ho.Adonaï oz léamo yitèn adonaï
yévarè’h èt amo bachalom.

Ossé chalom bimromav, hou béra’hamav yaassé chalom alénou veal koïa
mo israël, véimérou amen.



à roch 'hodech : beyom roch 'hodech hazé
à roch hachana, on dit : hazikarone hazé,
à souccot, on dit : 'hag hasoukot hazé,
à chemini atsérèt et sim'hat torah, on dit : chemini atsérèt ha'hag hazé,
les jours de fêtes, on dit : béyom tov mikra kodèch hazé,

lérakhèm bo alénou ouléhochiénou. zokhrénou Ado-naï bo létova,
oufokdénou vo livrakha, véochiénou vo lé'haïm tovim. ouvidvar yéchoua
véra'hamim 'hous vé'honenou véra'hém alénou véochiénou ki élékha
énénou ki el mélèkh 'hanoune véra'houlm ata.

vétivnévené yerouchalaïm ir hakodèch bimhéra béyaménou.

Baroukh Ata Ado-naï boné béra'hamav yerouchalaïm amen.

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou mélèkh haolam laad haèl avinou
malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochénou, kédoch
yaakov. roénou roé israel hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébékhol
yom vayom hou hétiv lanou hou métiv lanou hou yétiv lanou hou
guémalanou hou gomelénou hou igmelénou laad lé'hène oule'héssed
oulera'hamim ouleréva'h hatsala véhatsla'ha vé'hol tov.

hara'hamane hou yichtaba'h al kisé kévodo.
hara'hamane hou yichtaba'h bachamaïm ouvaarèts
hara'hamane hou yichtaba'h lédor dorim

hara'hamane hou kérem léamo yarim

hara'haman hou yitpaar banou lanétsa'h nétsa'him

hara'haman hou ifarnésénou bé'havod vélo bévizouy, béhètèr vélo
béissour, béna'hat vélo bétsahar

hara'haman hou yitèn chalom bènénou;

hara'hamane hou ychla'h bérakha réva'ha véhatsla'ha bé'hol maasé
yadénou

hara'haman hou yatslia'h èt dra'hénou;

hara'haman hou yichbor ol galout méhéra meal tsavarénou;

hara'haman hou yoli'hénou komamiyout léartsénou



**lakol wechoulhano aroukh lakkol, wehite-qine mihya oumazone lekhol
biryotaw achère bara berahamaw ouvrov hassadaw, kaamour, potèyah
ète yadékha oumassbiya lekhol haïe ratsone. Baroukh Ata Ado-naï azane
ète hakol**

**Nodé lékha Ado-naï elo-hénou al chéhin’halta laavoténou érèts `hèmda
tova our’hava, béríte wetora, hayyim oumazzone,al chéotsétaanou
méèréts mitsraïm, oufditanou mibeit avadim véal béritékha ché’hatamta
bivsarénou, véal toratékha chelimadtanou, véal `houké retsone’ha
chéhodatanou , wéal hayyim oumazone chéatta zane oumfarnèss otanou.**

**Véall hakol Ado-naï elo-hénou anou modim lakh, oumvarekhim éte
chema’h , kaamour, weakhalta wessavata ouvéra’hta éte Adonaïe
Elohé’ha al haarétse hatova achère natane la’h. Baroukh Ata Ado-naï al
haarèts véal hamazone.**

**Ra’hèm Ado-naï elo-hénou véal israel amékh, véal yéroushalaïm irakh,
véal har tsion michkane kévodakh, véal hé `hala’h, véal méona’h, wéa
méonakh, véal dévira’h, véal habayit haguadol véhakadoch chénikra
chim’ha alov. Avinou, réénou, zounénou, parnéssénou, kalkélénou,
harviénou, harwah lanou méhéra mikol tsaroténou véal tatsri’hénou
adonai Elohénou lidei manatenote bassar wadame, wélo lidei halwaatam,
élla leïadekha hammelèa weharehava, ha achira weaptouha, chéllou
névoch baolam hazzé vélo nikalèm léolam habba, oumalhout beit david
méchi’ha’h taaziréna limkoma bimehéra béyaménou.**

le Shabbat, on dit :
Rétsé véa’halitsénou Ado-naï elo-hénou bémitvotékha ouvemitsvat yom
hachévii hachabat hagadol vehakadoch hazé, ki yom zé gadol vékadoch
hou miléfanékha lichbot bo vélanoua’h bo, béahava kémitsvat houké
retsonèkha véal téhi tsara wéyagone béyom ménou’haté’ha véarénou
ménéhmat tsion bimehéra béyaménou, qui ata hou baal hanéhamot, véuf
al pi chéa’halnou véchatinou `harban bétéha hagadol véhakadoch lo
cha’ha’hnou, al tichkakhénou lanetsakh véal tiznakhénou laad, qui ei
mélèkh gadol vékadoch ata.

les jours de fêtes et de demi-fêtes, on dit :
Elo-hénou véélo-hé avoténou yaalé véyavo véyaguia véyéraé véyératsé
véychama véypakèd véyzakhèr zikhronénou, oufikdonénou vézikhchrone
avoténou vézikhchrone machia’h ben david avdékha vezikhchrone
yerouchalaïm irakh vézikhchrone machia’h ben david avda’h vézikhchrone kol
amékha beit israel léfanékha lifléta létova lé’hène oule’héssèd
ouléra’hamim béyom:

BIRKAT HAMAZONE

Bénédiction après le repas

(le Shabbat et les jours de fêtes, on commence ici):
Chir hamaalot béchouv Ado-naï ète chivat tsione hayinou ké'holmim. az ymalé sé'hok pinou oulchonénou rina. az yomerou vagoïm higdil Ado-naï laassot im éléh. higdil Ado-naï laassot imanou hayinou sémé'him. chouva Ado-naï ete chéviténou kaafikim banéguev. hazor-im bedim-a berinah yktsorou. halokh yélékh ouvakho nossé méchèkh azara bo yavo bérina nossé
aloumotav.
Livnei kora'h mizmor chir yessoudato béharerei kodèch. ohèv Ado-naï chaarei tsione mikol michkenot yaacov. nikhbadot médoubar bakh ir ha elo-him sélah. azkir rahav ouvavel léyodaï hiné feléché't vétsor im kouch zéh youlad cham. outstione yéamar ich véïch youlad bah véhou yékhonenéha élione. Ado-naï yspor bikhtov amim zéh youlad cham sélah. vécharim ké'holelim kol mayanaï bakh.
Avarkha ète Ado-naï bekhoh éte tamid téhilato béfi. sof davar hakol nichma ète haelo-him yéré véèt mitsvotav chémor ki zéh kol haadam. téhilat Ado-naï yédabèr pi vivarékh kol bassar chèm kodcho léolam vaéd. vaana'hnou névarèkh y-a méata véad olam halélouya.

(avant de se rincer les doigts, on dit):
zéh 'hélèk adam racha méelo-him véna'halat imro méel.

(après le rinçage des doigts):
vayedabér élaï zéh hachoul'hane achèr lifnei Ado-naï.

(Zimoun: si il y a trois personnes qui prient)

(l'officiant) rabotaï névarèkh (en Yiddish: rabossaï mir vélène benchène)
(l'assemblee) yéhi chém Ado-naï mévorakh méatah véad olam
(l'officiant) yéhi chém Ado-naï mévorakh méatah véad olam
birchout maranane vérabanane véravotaï névarèkh (elo-hénou) michélo
(l'assemblee) Baroukh (elo-hénou) chéakhalnou michélo ouvouvo
'hayinou
(l'officiant) Baroukh (elo-hénou) chéakhalnou michélo ouvouvo 'hayinou

Baroukh Ata Ado-naï elo-hénou mélèkh haolam azane véète haolam koulo vétouvo bé'hène bé'héssèd béréwah ouvera'hamim noténe lé'hém lékhoh bassar ki léolam 'hassdo. wouvtouvo hagadol tamid lo 'hassèr lanou véal yé'hessar lanou mazone tamid léolam vaéde. ki hou zane oumfarness

על הכניסת מיני הגן

על היין

על פירות משבעת המינים

על הכניסת מיני הגן

על היין

על פירות משבעת המינים

על הכניסת מיני הגן

על היין

על פירות משבעת המינים

Birkat Mé'ène Shalosh / ברכה מעין שלוש

בְּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.

על הכניסת מיני הגן	על היין	על פירות משבעת המינים
על המְחִיָּה ועל הפְּלִפְלָה	על הַגָּפֶן ועל פְּרֵי הַגָּפֶן	על הָעֵץ ועל פְּרֵי הָעֵץ

וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ לֶאֱכֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשַׁבֹּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׁמְחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ וּבְכַרְכָּךְ עָלֶיךָ בְּקֻדְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנוֹדָה לָךְ (יי אֱלֹהֵינוּ) עַל הָאֶרֶץ

על הכניסת מיני הגן	על היין	על פירות משבעת המינים
על המְחִיָּה ועל הפְּלִפְלָה.	על פְּרֵי הַגָּפֶן.	על הַפְּרוֹת.
על שֶׁהָא"י	על שֶׁהָא"י	על שֶׁהָא"י
על מְחִיָּתָהּ וְעַל כָּל־פְּלִתָּהּ.	על פְּרֵי גִפְנָהּ.	על פְּרוֹתֶיהָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל הָאֶרֶץ

על הכניסת מיני הגן	על היין	על פירות משבעת המינים
על המְחִיָּה.	על פְּרֵי הַגָּפֶן.	על הַפְּרוֹת.
על שֶׁהָא"י	על שֶׁהָא"י	על שֶׁהָא"י
על מְחִיָּתָהּ.	על פְּרֵי גִפְנָהּ.	על פְּרוֹתֶיהָ.

*Ce Zmirot Chabbat
est offert par La 'Hazac
à l'occasion du mariage de
Mickaël Tuil et Déborah Attlane
Le 21 Adar 2 5771
Dimanche 27 mars 2011*



© 2011

CONSISTOIRE CENTRAL
UNION DES COMMUNAUTÉS JUIVES DE FRANCE